

13. Zauh Mu

第十三篇：造猪

13. The Creation of the Pig

原第十七段（首），46行。口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The seventeenth section, consisting of 46 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	zwz	nduq	sam	sip	ngih	yowngh	zauh
国际音标	cu ³³	ʔdu ¹¹	sa:m ²⁴	sip ⁵⁵	ŋi ³¹	jɿŋ ³¹	ca:u ³¹
壮语方块字	者	路	三	十	二	云	造
汉语直意	时候	第一；首先	三	十	二	种类	造
英语直意	time	first; original	three	ten	two	types	create

汉语意译：古时候造三十二种，

In ancient times thirty-two types were created,

2.

zwz	nduq	siq	sip	choak	yowngh	zauh
cu ³³	ʔdu ¹¹	si ¹¹	sip ⁵⁵	chɔk ⁵⁵	jɿŋ ³¹	ca:u ³¹
者	路	四	十	六	云	造
时候	第一；首先	四	十	六	种类	造
time	first; original	four	ten	six	types	create

古时候造四十六种。

at the beginning there were forty-six created things.

3.

zwz	nduq	zauh	raeng	doq	zauh	raeng
cu ³³	ʔdu ¹¹	ca:u ³¹	ðaŋ ²⁴	to ¹¹	ca:u ³¹	ðaŋ ²⁴
者	路	造	浪	随	造	浪
时候	第一；首先	造	什么	和，到	造	什么
time	first; original	create	what, whatever	until	create	what, whatever

古时候造了些什么，

In ancient times various things were created,

4.

zwz	daeu	zauh	raeng	goanq
cu ³³	tau ²²	ca:u ³¹	ðaŋ ²⁴	kɔn ¹¹
者	豆	造	浪	贯
时候	来	造	什么	先，第一
time	come	create	whatever	first

过去先造什么：

and when the time came, this is what was created first:

5.

zwz	nduq	zauh	dij	mu
cu ³³	ʔdu ¹¹	ca:u ³¹	ti ²²	mu ²⁴
者	路	造	的	猪
时候	第一, 首先	造	[有生命的]	猪
time	first; original	create	[animate]	pig
古时候造猪,				In ancient times the pig was created,

6.

to	mu	zawh	raeng	zauh
t ^h o ²⁴	mu ²⁴	cu ³¹	ðaŋ ²⁴	ca:u ³¹
頭	猪	祈	浪	造
头	猪	是	什么	造
head	pig	is	what	create
猪的头是用什么造的?				Of what was the head of the pig created?

7.

to	mu	maeg	ingj	zauh
t ^h o ²⁴	mu ²⁴	mak ¹¹	ʔiŋ ²²	ca:u ³¹
頭	猪	果	[?]	造
头	猪		一种果	造
head	pig		a type of fruit or nut	create
猪的头是用“英”果造的。				The head of the pig was created from the <i>Ing</i> fruit.

8.

chu	mu	zawh	raeng	zauh
c ^h u ²⁴	mu ²⁴	cau ³¹	ðaŋ ²⁴	ca:u ³¹
初	猪	祈	浪	造
耳朵	猪	是	什么	造
ear	pig	is	what	create
猪的耳朵是用什么造的?				From what was the pig's ear created?

9.

chu	mu	haet	hanq	zauh
c ^h u ²⁴	mu ²⁴	hat ⁵⁵	ha:n ¹¹	ca:u ³¹
初	猪	寒	汉	造
耳朵	猪		一种菌子	造
ear	pig		a type of mushroom	create
猪的耳朵是用“汉”菌子造的。				The pig's ear was created from a <i>Han</i> mushroom.

10.

faenz	mu	zawh	raeng	zauh
fan ³³	mu ²⁴	cau ³¹	ǎaŋ ²⁴	ca:u ³¹
粉	猪	祈	浪	造
牙齿	猪	是	什么	造
tooth	pig	is	what	create
猪的耳朵是用什么造的？			From what were the pig's teeth created?	

11.

faenz	mu	pya	req	zauh
fan ³³	mu ²⁴	p ^h ja ²⁴	ǎe ¹¹	ca:u ³¹
粉	猪	石	烈	造
牙齿	猪	石头	坚硬	造
tooth	pig	stone	hard	create
猪的牙齿是用坚硬的石头造的。			The pig's teeth were created from hard stone.	

12.

linx	mu	zawh	raeng	zauh
lin ⁵⁵	mu ²⁴	ca:u ³¹	ǎaŋ ²⁴	ca:u ³¹
颌	猪	祈	浪	造
舌头	猪	是	什么	造
tongue	pig	is	what	create
猪的舌头是用什么造的？			Of what was the tongue of the pig created?	

13.

linx	mu	paek	yangq	zauh
lin ⁵⁵	mu ²⁴	pak ⁵⁵	ja:ŋ ¹¹	ca:u ³¹
颌	猪	抓	样	造
舌头	猪		一种菜	造
tongue	pig		a type of leafy vegetable	create
猪的舌头是用“样”菜造的。			The pig's tongue was created from the <i>Yang</i> vegetable.	

14.

naeng	mu	zawh	raeng	zauh
naŋ ²⁴	mu ²⁴	cau ³¹	ǎaŋ ²⁴	ca:u ³¹
皮	猪	祈	浪	造
皮	猪	是	什么	造
skin	pig	is	what	create
猪的皮是用什么造的？			From what was the pig's skin created?	

20.

ka	mu	zawh	raeng	zauh
k ^h a ²⁴	mu ²⁴	cau ³¹	ðaj ²⁴	ca:u ³¹
卡	猪	祈	浪	造
腿, 脚	猪	是	什么	造
leg	pig	is	what	create
猪的腿是用什么造的?			Of what were the pig legs created?	

21.

ka	mu	koaj	maex	tang	zauh
k ^h a ²⁴	mu ²⁴	k ^h ɔ ²²	mai ⁵⁵	t ^h a:ŋ ²⁴	ca:u ³¹
卡	猪	可	迷	汤	造
腿, 脚	猪	节		一种竹子	造
leg	pig	segment		a type of bamboo	create
猪的腿是用“汤”竹子节造的。			The pig's legs were created from segments of bamboo.		

22.

koan	mu	zawh	raeng	zauh
k ^h ɔn ²⁴	mu ²⁴	cau ³¹	ðaj ²⁴	ca:u ³¹
毛	猪	祈	浪	造
毛	猪	是	什么	造
fur	pig	is	what	create
猪的毛是用什么造的?			Of what was the pig's fur created?	

23.

koan	mu	[zawh]	koan	kowng	[maz]	zauh
k ^h ɔn ²⁴	mu ²⁴	[cau ³¹]	k ^h ɔn ²⁴	k ^h ɣŋ ²⁴	[ma ³³]	ca:u ³¹
毛	猪		毛	棕		造
毛	猪	[是]		棕丝 (?)	[来]	造
fur	pig	[is]	fur	palm (?)	[create]	
猪的毛是用棕丝 (?) 造的。			The pig's fur was created from palm fibre.			

24.

tang	mu	zawh	raeng	zauh
t ^h a:ŋ ²⁴	mu ²⁴	cau ³¹	ðaj ²⁴	ca:u ³¹
汤	猪	祈	浪	造
尾巴	猪	是	什么	造
tail	pig	is	what	create
猪的尾巴是用什么造的?			Of what was the pig's tail created?	

30.

boad	mu	zawh	raeng	zauh
pət ¹¹	mu ²⁴	cau ³¹	ðaj ²⁴	ca:u ³¹
沛	猪	祈	浪	造
肺	猪	是	什么	造
lungs	pig	is	what	create
猪的肺是用什么造的？			Of what were the pig's lungs created?	

31.

boad	mu	maeg	gve	zauh
pət ¹¹	mu ²⁴	mak ¹¹	k ^w e ²⁴	ca:u ³¹
沛	猪	果	丝	造
肺	猪		丝瓜	造
lungs	pig	loofah, sponge gourd		create
猪的肺是用丝瓜造的。			The pig's lungs were created from the sponge gourd.	

32.

ndi	mu	zawh	raeng	zauh
ʔdi ²⁴	mu ²⁴	cau ³¹	ðaj ²⁴	ca:u ³¹
里	猪	祈	浪	造
胆	猪	是	什么	造
gallbladder	pig	is	what	create
猪的胆是用什么造的？			Of what was the pig's gallbladder created?	

33.

ndi	mu	zawh	maeg	kaem	zauh
ʔdi ²⁴	mu ²⁴	cau ³¹	mak ¹¹	k ^h am ²⁴	ca:u ³¹
里	猪	祈	果	苦	造
胆	猪	是	果	苦	造
gallbladder	pig	is	fruit	bitter	created
猪的胆是用苦果造的。			The pig's gallbladder was created from bitter fruit.		

34.

zux	zauh	baenz	dij	mu
cu ⁵⁵	ca:u ³¹	pan ³³	ti ²²	mu ²⁴
主	造	本	的	猪
才	造	成为	[有生命的]	猪
only then	create	become	[animate]	pig
才造成了猪。				Then was the pig created.

35.

mingh	ndae	doak	zaeuj	ndae
miŋ ³¹	ŋdai ²⁴	tək ⁵⁵	cau ²²	ŋdai ²⁴
命	好	多	宙	好
命运	好	落入	主, 主人	好
luck	good	fell into	master	good
命运好的猪就落入好的主人,			If it's lucky, it will have a good master,	

36.

aeu	kaeuj	gangq	hawj	jin
ŋau ²⁴	k ^h au ²²	ka:ŋ ¹¹	hau ²²	cin ²⁴
歐	糈	亢	给	吃
用	米, 粮食	纯, 全	给	吃
use; take	rice	pure	give	eat
喂的全是粮食,			who will feed it pure grain,	

37.

aeu	raemz	oanq	hawj	jin
ŋau ²⁴	ðam ³³	ŋɔn ¹¹	hau ²²	cin ²⁴
歐	糠	端	给	吃
用	糠	软; 细	给	吃
use; take	bran; chaff	soft; fine	give	eat
喂的是细糠,			and fine chaff,	

38.

jin	dox	baeg	aj	yaep
cin ²⁴	to ⁵⁵	pak ¹¹	ŋa ²²	jap ⁵⁵
吃	多	坝	阿	牙
吃	入; 在	嘴, 口	开	闭
eat	to	mouth	open	shut
吃在嘴里很香,			and it will eat mouthful after mouthful,	

39.

jin	dox	dongx	aj	yangq
cin ²⁴	to ⁵⁵	toŋ ⁵⁵	ŋa ²²	ja:ŋ ¹¹
吃	多	肚	阿	样
吃	入, 在	肚子	舒服	
eat	to	belly	open	?
吃在嘴里很舒服。			gulping it down.	

40.

mu	noanz	vangq	yaengh	hwnz
mu ²⁴	nɔn ³³	va:ŋ ¹¹	jaŋ ³¹	huɔn ³³
猪	暖	旺	云	很
猪	睡	平安, 舒服	整	夜
pig	sleep	peaceful	entire	night
猪整夜安睡,				Then the pig will sleep peacefully all night;

41.

mu	noanz	va	yaengh	haemh
mu ²⁴	nɔn ³³	va ²⁴	jaŋ ³¹	ham ³¹
猪	暖	花	云	寒
猪	睡	花	整	晚
pig	sleep	spend time	entire	evening
猪整晚入眠。				it will sleep through the entire evening.

42.

mingh	raix	doak	zæuj	raix
miŋ ³¹	ðɑ:i ⁵⁵	tɔk ⁵⁵	cau ²²	ðɑ:i ⁵⁵
命	来	多	宙	来
运气	凶, 不好	落入	主, 主人	凶, 不好, 穷
luck	inauspicious	fall	owner	inauspicious
运气不好就落入不好(穷)的主人,				But if it's luck is bad, it will have a poor master.

43.

mu	jin	byæuz	naemx	moag
mu ²⁴	cin ²⁴	p ¹ ɔu ³³	nam ⁵⁵	mɔk ¹¹
猪	吃	表	水	莫
猪	吃	晚饭	水	露
pig	eat	supper	water	dew
猪以露水当晚饭。				Then the pig will eat nothing but dew for its supper.

44.

maex	gaemq	gob	mbengj	laeng
mai ⁵⁵	kam ¹¹	kop ³¹	ʔben ²²	laŋ ²⁴
迷	杆	合	边	后
树, 木	盖, 套	合	面	后
tree	cover	join to	side	back
有木头套在后面,				and it will get a beating with a stick on its backside,

45.

mu	rongx	vaz	rongx	vaed
mu ²⁴	ðoŋ ⁵⁵	va ³³	ðoŋ ⁵⁵	vat ³¹
猪	叫	瓦	叫	完
猪	叫	大声	叫	大声
pig	call	loud cry	call	loud cry
猪拼命地叫。			and then the pig will cry like its dying.	

46.

jiab	chaej	naengz	aeu	mu	[daeuj]	dang
ciep ¹¹	c ^h ai ²²	naŋ ³³	?au ²⁴	mu ²⁴	[tau ²²]	ta:ŋ ²⁴
见	病	跟	欧	猪		当
治(?)	病	还	用	猪	[来]	代替
heal(?)	disease(?)	still	take	pig	[come]	substitute
治病还需要用猪来代替，			To heal disease (?), one uses the pig as a substitute,			

(录音有也这行，但是原文没有：The recorded line is absent from the written manuscript.)

jiab	zangz	naengz	aeu	mu	daeuj	kaj
ciep ¹¹	ca:ŋ ³³	naŋ ³³	?au ²⁴	mu ²⁴	tau ²²	k ^h a ²²
治(?)	病(?)	还	用	猪	来	杀
cure(?)	disease(?)	still	use	pig	come	kill
治病(?)还需要用猪来杀。			to cure a disease (?), one needs to kill a pig.			